

1984



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



Hôtel du Rhône GENEVE

En plein centre, sur les rives tranquilles du Rhône
Tout premier rang. Parking privé

Spécialement conçu pour accueillir dans ses salles
climatisées conférences, congrès, réunions
diverses, expositions et banquets,
déjeuners d'affaires privés

Spécialités gastronomiques à la Rôtisserie
« LE NEPTUNE »

Membre du Club Prosper Montagné

R. A. LENDI, Adm. Dir. général

Tél. **31 98 31** - Télégramme Rhonotel

Télex 22 213 CH



Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1983

présenté lors de l'assemblée générale du 7 mars 1984 à La Rippe

Mesdames, Messieurs, chers collègues,

Le 77^{ème} exercice de notre colonie a accueilli 176 enfants (adolescents compris), ce qui représente 3.559 nuitées. Il s'agit là d'une des plus fortes participations et nous ne pouvons que nous en féliciter, tout en nous souvenant que rien n'est jamais définitivement acquis et que le soin que nous mettons à la préparation des séjours ne doit pas se relâcher.

La deuxième édition du camp d'adolescents a confirmé le succès de cette entreprise. Sur la base de renseignements pris auprès de spécialistes compétents, nous avons été plus audacieux dans le choix de l'itinéraire, qui a mené la petite troupe cycliste par différents cols jusqu'en Suisse centrale, au bord du lac des Quatre-Cantons, jusqu'à Einsiedeln. Nous reviendrons plus loin sur cette épopée.

Le grand événement de l'exercice est bien sûr la nouvelle si longtemps attendue: le feu vert à la réalisation de la pataugeoire et de l'aménagement sportif. Fin août, les travaux pouvaient débiter - ils ont été rondement menés - et vous avez tous pu constater en arrivant ici le changement de décor qui s'est opéré. Bien sûr, le froid et la neige nous ont contraints à ralentir le chantier mais les responsables des travaux feront en sorte que tout soit prêt pour le prochain séjour. Notre architecte H.G. Lesemann, ancien président et membre de notre comité, vous donnera tout à l'heure quelques informations complémentaires concernant les travaux.

A propos du financement de ces travaux, je vous rappelle qu'ils sont assurés par un fonds qui a été patiemment constitué, par un legs important de feu Jacques Timey qui fut membre de notre comité, par une aide généreuse de la Ville de Genève et par un prêt, remboursable avec intérêts, de l'Etat de Genève qui va nous donner quelques soucis de trésorerie pendant plusieurs années.

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

LASK

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B

Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 — 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins «La Placette»

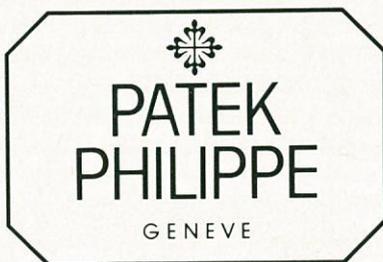
Téléphone 32 22 66

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS — BILANS — IMPÔTS

20, rue du Marché

Tél. aut. 21 42 88



Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône



Événements qui ont marqué l'exercice

Outre le début des travaux, il faut mentionner un grand rassemblement d'anciens colons à La Rippe le 10 septembre 1983 à l'initiative de M. Gonoyan qui a parfaitement mené son affaire. Ce fut une excellente journée, les retrouvailles furent émouvantes, d'anciens souvenirs évoqués. Un grand merci à M. Gonoyan pour cette initiative heureuse qui a reçu l'appui du comité et les honneurs de la presse.

Durant le 1er séjour, nous avons contribué à la cérémonie d'ouverture du Congrès Mondial des Educateurs Préscolaires. Nos enfants devaient en effet entrer un à un dans l'immense salle du Centre International de Conférences de Genève à l'appel des 40 nations représentées et venir, porteurs d'un drapeau, prendre place devant la tribune officielle. Beaucoup de solennité, d'émotion, le drapeau était grand, il ne fallait pas marcher dessus, surtout au démarrage, à l'appel du pays concerné ! Tout s'est déroulé à merveille : musique, applaudissements des deux mille participants — une belle cérémonie.

Activités du comité :

Les procès-verbaux distribués aux membres du comité donnent le reflet des 10 séances qui ont été tenues, auxquelles se sont ajoutées les séances de bureau, les séances des diverses commissions et les deux journées «corvées» à La Rippe. Fréquentation inchangée de 15 membres en moyenne. Tout avait d'ailleurs fort bien commencé le 18 mars avec les autorités cantonales et municipales vaudoises qui nous annonçaient le déblocage de l'autorisation de construire. Qu'elles soient ici vivement remerciées et tout particulièrement Monsieur Claude Perrier, syndic de La Rippe, qui a plaidé notre cause avec beaucoup d'enthousiasme. Le comité a pu suivre le déroulement rapide des travaux entrepris. A ce sujet, je ne voudrais pas oublier notre grand argentier Pierre Sullam qui, en plus du temps qu'il consacre à notre comptabilité a dû tenir le décompte des travaux en cours. Grâce à son dévouement, à sa compétence et aussi à l'ordinateur qu'il met gracieusement à notre disposition, nous avons toujours une vue précise et à jour de la situation financière. Un grand merci, Pierre Sullam.

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

Commission pédagogique

Elle est maintenant présidée efficacement et consciencieusement par notre collègue J-C. Sulser qui met ses compétences professionnelles au service de notre colo; je le remercie tout particulièrement ainsi que toute son équipe. Il nous parlera de l'organisation du séjour 1984. Trouver l'encadrement pédagogique représente toujours un problème difficile à résoudre.

Séjours 1983

Ils ont eu lieu du 6 au 28 juillet et du 30 juillet au 20 août. Je constate une fois de plus le succès de notre entreprise et j'ai demandé à Richard Bauer, véritable moteur de l'organisation des séjours, que je remercie tout spécialement pour son dévouement sans limite, de nous donner un compte rendu de son activité qui va des inscriptions à l'économat sans oublier le camp d'adolescents et la récolte de la publicité pour le rapport.

Membres du comité:

Une nouvelle collègue nous a rejoint, Simone Chauvin, qui a d'emblée pris une part active à notre comité. Recrutement à mettre à l'actif de la toujours dynamique Mady Bulgheroni. Autre nouvelle recrue, Philippe Paréaz, président du Conseil général, habitant La Rippe; parrain, Raymond Sieber. Des exemples à suivre.

Nous avons eu la tristesse de perdre cette année notre cher collègue Pierre Bonnant dont le courage et la volonté étaient exemplaires; une terrible maladie supportée avec vaillance l'a emporté. Je vous prie de vous lever pour honorer sa mémoire.

Matériel

Un gros imprévu a surgi cet automne: le fourneau de la cuisine a brusquement présenté des défaillances graves, après 19 ans de bons et loyaux services et il a fallu se résoudre à le remplacer. Ce qui a été fait le plus rapidement possible pour ne pas trop perturber l'exploitation de l'école du SMP qui occupe nos locaux l'année durant.

Dans le choix du nouvel équipement, le comité a surtout été guidé par des motifs de sécurité qui nous ont fait opter pour des fours électriques plutôt qu'à gaz, et qui nous ont conduits à revoir l'alimentation électrique de la colonie. Les dépenses importantes consenties permettront de ne plus interrompre le travail en buanderie pendant les heures de forte consommation en cuisine, ce qui sera très apprécié des lingères.

Nous avons profité des travaux pour apporter des améliorations diverses telles que grilles de sol devant les marmites basculantes, rayon au-dessus du fourneau, meilleure disposition des appareils sous la hotte d'aspiration, chauffe-eau indépendant pour la salle Laravoire permettant des économies d'eau chaude, etc.

Je remercie Jean Schneider qui préside la commission des travaux pour avoir suivi attentivement ces opérations, en collaboration avec Henri Lesemann.

Ecole de plein air du SMP:

Divers contacts ont eu lieu avec Monsieur Pierre Grand, chef administratif du SMP et les responsables de l'école en vue de coordonner les travaux d'aménagement du parc et les travaux intérieurs. Ils subissent, en effet, les inconvénients que présentent toujours des opérations de ce genre. Je les remercie pour leur patience et leur compréhension qui seront récompensées par l'amélioration de l'outil de travail que nous mettons aussi à leur disposition.

1880

1984

*Depuis plus de 100 ans au service de
la clientèle suisse*

Préservatrice — Foncière

34, rue de Candolle

1211 GENÈVE 11

Tél. 29 02 44

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

JACQUET

CRÉATION DE PARCS ET JARDINS
PISCINES - TENNIS
TERRAINS DE SPORT

PÉPINIÈRES

RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE

1296 COPPET

TÉL. 022/36 23 27

TÉL. 022/76 36 42

Fédération des Colonies de Vacances:

Tous nos encouragements et remerciements à Monsieur Charles Schleer et à son comité, dans lequel nous sommes représentés par Fernand Brun, pour le travail utile effectué au sein de la Fédération et nos meilleurs voeux de succès pour la grande Fête du 75ème anniversaire qu'ils mettent sur pied en ce moment.

Remerciements:

Nous avons la joie de constater que nos autorités pratiquent l'adage «aide-toi, le ciel t'aidera» et nous pensons que cela est très bien ainsi.

A l'important effort financier que notre colonie a accompli correspond une aide généreuse de la Ville de Genève que je remercie très sincèrement et tout particulièrement Monsieur Guy-Olivier Segond, maire de la Ville de Genève, Monsieur Daniel Aubert, chef de service des Ecoles. Nos remerciements vont également à l'Etat de Genève pour l'aide qu'il nous apporte. Notre gratitude va encore au Sport-Toto qui nous a attribué une aide de Fr. 3.000.- pour le terrain de basket-ball.

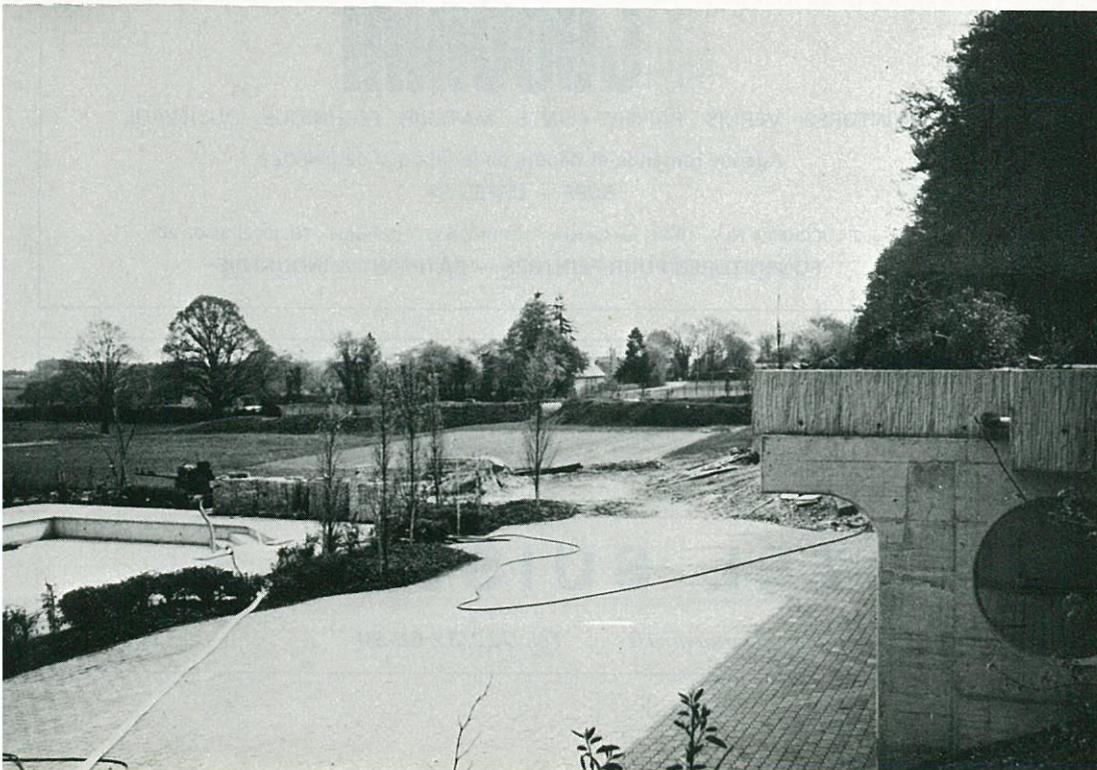
Pour conclure:

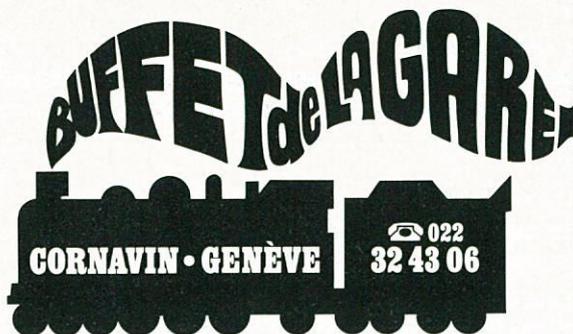
Un appel à nos généreux membres philanthropes pour qu'ils continuent à nous soutenir, nous avons besoin d'eux.

J'adresse mes vifs remerciements à tous mes collègues du comité que je n'ai pas encore cités mais qui ont fait un travail important, souvent dans l'ombre.

Et vive la colo 1984 qui verra l'inauguration de nos nouvelles installations.

Michel Buffo





**Son restaurant
français**

Jean Treffort, cuisinier

**Son bar-grill
"Le Relais"**

Sa grande brasserie



Grand parking souterrain



Propriétaire: J. E. Schild

**Roger Simond
Tannay**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

 **LUCCHINI**

PEINTURES VERNIS PAPIERS PEINTS MATÉRIEL TECHNIQUE OUTILLAGE

Agence romande et dépôts de la fabrique de peinture

RUPF + URFER SA

J.-J. LUCCHINI & FILS 19-21, rue Carteret 1211 GENÈVE 7 (Servette) Tél. (022) 34 03 20

FOURNITURES POUR PEINTRES — BÂTIMENT & INDUSTRIE



HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Tél. 022/32 66 30

Aménagement sportif avec pataugeoire

Au cours de l'exercice écoulé, un projet qui nous tenait à coeur depuis longtemps a enfin pris corps. Il s'agit de la création d'un ensemble sportif et récréatif que nous souhaitons aménager sur une belle parcelle de 18.666 m² que, sur une suggestion de notre membre d'honneur Charles Pellet, chaudement appuyée par le comité, l'Etat et la Ville de Genève ont acquise à de bonnes conditions en 1970.

Ce terrain, directement attenant à celui sur lequel sont édifiés nos bâtiments, est desservi dans le bas par un chemin vicinal.

L'aménagement, exécuté dans les règles de l'art, comprend :

- un terrain de football de 40 x 60 m;
- un terrain de basket-ball de 17 x 30 m, convenant aussi pour le hand-ball;
- un jardin Robinson, situé un peu à l'écart, où les colons seront rois;
- une pataugeoire de 125 m² pour les ébats des enfants;
- d'importantes surfaces disponibles pour les besoins futurs;
- une construction basse en dur.

S'insérant dans la dénivellation du terrain, cette construction abrite, au niveau inférieur, des locaux d'entretien et de matériel, un local technique pour les installations de traitement des eaux de la pataugeoire (conformément aux sévères exigences des autorités vaudoises) et un espace couvert. Le niveau supérieur est aménagé en terrasse accessible, entourée de bacs fleuris, d'où l'on jouit d'une vue remarquable sur le lac et les montagnes.

Entre le bassin de jeux aquatiques et l'abri, s'étend une vaste zone pavée. Le bassin lui-même est entouré de dalles et d'une clôture faite de buissons et d'arbrisseaux.

Des groupes de bancs, en partie ombragés, agrémenteront le tout. Mais pour entrer dans cette enceinte, on passe obligatoirement par le pédiluve... hygiène et propreté obligent!

La pente relativement forte du site a nécessité d'importants mouvements de terre, pour aménager de grands plans horizontaux, ce qui a permis la création de buttes élevées, dont celle au nord fait office de protection des emplacements de jeux et de solarium.

L'ensemble de cet aménagement engazonné s'incorpore au caractère agreste des environs. Il sera prochainement complété par des plantations variées.

Commencés en août 1983, les travaux ont été menés tambour battant, grâce à un automne propice, jusqu'à la saison d'hiver. Leur achèvement sera réalisé au cours du printemps.

Près de l'ancien bâtiment, il a fallu se résoudre à entreprendre d'assez importants travaux extérieurs, en raison du fort mauvais état des escaliers et des abords de la terrasse. Le but poursuivi — et que nous espérons pouvoir atteindre complètement — est la création d'une plateforme devant le réfectoire, surmontée d'une terrasse en ossature de bois avec toiture plate. Installation bienvenue et souhaitée de longue date, qui permettra aux enfants de manger et de vivre en plein air, à l'abri du soleil et des intempéries.

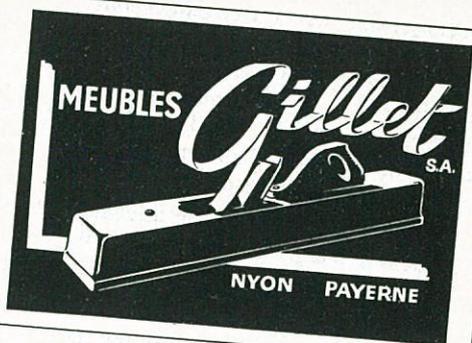
Cette terrasse couverte se prolongera latéralement pour rejoindre le passage abrité du pavillon du Jubilé et protégera des gradins complétant le caractère de «forum» de l'ancienne place de jeux.

Nous apprécions vivement, une fois de plus, l'appui que nous trouvons auprès des pouvoirs publics et tenons aussi à remercier chaleureusement notre président d'honneur Jean Huber qui, par son enthousiasme communicatif, a suscité l'intérêt et la générosité de Jacques Timey pour notre colonie.

Henri Lesemann

*Le rendez-vous
de tous
les budgets*

10, Grand'Rue – NYON
Téléphone 61 19 15
Parking: Cour Francina



INSTALLATIONS SANITAIRES – ADDUCTIONS D'EAU – FUMISTERIE
FOURNEAUX EN TOUS GENRES – VENTE – RÉPARATION

FÉLIX CHAMPION

1260 Nyon, Rue Juste-Olivier 5 - Succ. de P. Droz
Téléphone *Atelier*: 61 17 26 – *Privé* 61 16 59

Pour votre plaie

DermaPlast

Trade Mark

Pansements rapides



Gay frères

Manufacture de bracelets
et chaînes pour montres
à Genève depuis 1835



2ème camp à vélo pour adolescents

La réussite du camp pour adolescents de 1982 a incité le comité à renouveler cet effort. La formule est restée la même, déplacement à vélo avec arrêts dans des campings officiels, mais des modifications ont été apportées au vu des expériences de la première année. C'est ainsi que les étapes plus longues, le séjour à La Rippe raccourci et les départs fixés plus tôt dans la matinée.

L'équipe d'encadrement ne put être que tardivement constituée, ce qui incita le comité à limiter les inscriptions. Finalement, nous avons trouvé les responsables parmi d'anciens moniteurs de notre colonie.

Ainsi, du 7 au 28 juillet, Momo et Jean-François, secondés par Sylvie et Daniel, prirent en charge 10 adolescents pour un périple de près de 1.000 km (détours compris) qui les amena par la Gruyère, Thoune, Grindelwald et le Lac des Quatre-Cantons jusqu'aux abords de Zurich. Le retour s'effectua par l'Emmenthal, Berne, et le lac de Neuchâtel. Belle leçon de géographie suisse.

La présence d'un véhicule d'accompagnement s'était avérée indispensable tant pour le transport des bagages et l'organisation des étapes que pour la sécurité du groupe; Jean-François se chargea donc de cette mission de conduite et d'intendance à bord du bus VW mis à disposition par le comité.

La chaleur de l'été 1983 fit souffrir quelque peu nos jeunes randonneurs mais le beau temps a rendu les étapes agréables et les journées de repos appréciées. Cette fois encore aucun incident ne fut à signaler.

A ce propos, il convient de remercier la gendarmerie vaudoise qui prodigua de précieux conseils à nos jeunes avant le départ et qui en plus, les équipa de catadioptrés. Merci aussi au TCS pour les utiles coupe-vent qu'il a offert à nos cyclistes.

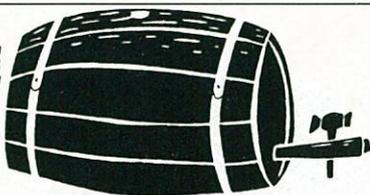
Le comité garde le contact avec l'équipe grâce au rapport téléphonique quotidien qui est de règle. De plus, des membres du comité vont rendre visite au groupe au gré de l'une ou l'autre des étapes.

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY — 1, ch. des Pallettes - Tél. 94 02 05
GENÈVE — 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél.: at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30

En conclusion, on constate que ce camp répond à un besoin car les possibilités de vacances offertes aux adolescents de 12 à 15 ans sont rares. C'est pourquoi la décision a été prise de reconduire l'expérience bien qu'elle soit onéreuse et qu'elle exige une préparation minutieuse.

Séjours 1983

Pour la première fois le couple Raoul et Jeannette Martin ont assuré la direction des deux séjours, tâche considérable même quand on est au bénéfice d'une riche expérience. Notre colonie, où se trouvent réunis plus de 80 enfants, une équipe pédagogique de 14 personnes, auxquels s'ajoute un groupe de 7 pour assurer les divers services, fait partie des « poids lourds » de ce type d'institutions. Nous les remercions d'avoir accepté de remplacer, au premier séjour, le directeur prévu qui fut empêché par des questions professionnelles.

Nous avons accueilli 86 enfants durant le 1er séjour du 6 au 28 juillet et 80 durant le second séjour du 30 juillet au 20 août, représentant au total 3.370 nuitées (sans compter le camp pour adolescents et 5 enfants de membres du personnel).

Lors des inscriptions on note une tendance des parents à demander des séjours de moins de 3 semaines, ce qui complique considérablement les tâches administratives pour maintenir un effectif raisonnable et constant et nous amène à refuser des enfants car notre colonie est pleine pendant quelques jours. De plus, ce va-et-vient perturbe la vie quotidienne car il ne se passe pratiquement pas de jour sans départ ou arrivée. Parallèlement on enregistre une baisse significative des séjours complets (46 jours) ce qui, dans un sens, est réjouissant.

Une fois les difficultés du démarrage vaincues les activités multiples se sont développées. Sur place: ateliers de moulage, de menuiserie, de photo, de poterie, etc.; à l'extérieur: ballon, baignades, balades, planche à voile, et toujours les nuits en chalet tant à la Dôle (chalet des apprentis) qu'au Bauloz. Tout le monde se déplaça même en car à l'Auberson pour visiter le musée des musiques mécaniques anciennes. Le beau temps aidant les activités de plein air furent très fréquentées et les sorties nombreuses.

Les échanges avec la colonie Kléber-Colombes sont restés dans la tradition, mais hélas pour la dernière fois car l'entreprise a décidé d'abandonner cette activité sociale, qui, selon elle, ne correspond plus à un besoin. Nous devons en conséquence prospecter pour trouver d'autres partenaires car l'expérience a prouvé que ces contacts « internationaux » sont fort utiles.

Pour le plus grand confort des estomacs des enfants et des moniteurs notre chef Jean Julliard fut aux fourneaux pendant les deux séjours. Outre ses talents culinaires, son sourire et sa bonne humeur assurent une ambiance allègre malgré le travail constant; qu'il soit remercié lui et sa brigadè. Merci aussi aux lingères dont on n'imagine pas toujours l'ampleur de la tâche, et à notre remplaçant concierge.

Les équipes des moniteurs furent très différentes d'un séjour à l'autre mais leur dévouement auprès des enfants fut égal. La direction s'est appliquée à surveiller tout le monde et à encourager ceux qui étaient las. Peu ou pas de problèmes sur le plan sanitaire, le contrôle médical d'entrée étant toujours assuré par le Service de santé de la jeunesse que nous remercions vivement pour son travail efficace.

Le séjour fut-il réussi? A entendre la publicité que nos colons font auprès de leurs petits camarades nous pouvons avoir l'assurance que ce fut le cas, car en définitive ce sont eux les meilleurs juges.

Richard Bauer



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise

GENÈVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

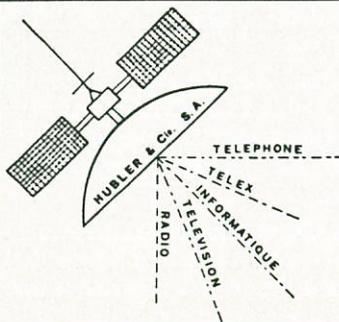
Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 — Tél. 32 36 49



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. **31 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE

Séjours 1984

Deux séjours seront organisés durant l'été 1984 à La Rippe. Le premier du 4 juillet au 26 juillet sera conduit par le directeur de l'an passé, M. Raoul Martin, dont nous avons pu apprécier la conscience professionnelle. Pour le 2ème séjour, du 28 juillet au 18 août, nous sommes encore à la recherche d'un directeur; mais l'adjoint sera M. Jean-François Moreau, ancien moniteur et très apprécié également.

Le camp des adolescents mènera de nouveau les jeunes à travers la Suisse au moyen de leur bicyclette et sera dirigé par M. Momo Khoutbi, directeur dynamique de l'an passé. Ce camp se déroulera du 5 au 26 juillet.

Le recrutement du personnel pédagogique sur le sol genevois et romand devient de plus en plus difficile et la commission responsable de l'engagement des moniteurs est heureuse de pouvoir compter sur ses amis français. Mais cela coûte aussi plus cher et surtout les réunions préparatoires, très importantes pour la réussite d'un séjour ne peuvent avoir lieu vu les grandes distances qu'il y a souvent entre les résidences des cadres, des moniteurs et de la commission pédagogique de la colonie.

Jean-Claude Sulser



Auto Location

Grand choix derniers modèles
prix avantageux
(dès Fr. 23.-
+ -.25 par km / Fiat 127)

iR



Genève,
37, rue de Lausanne et Aéroport

☎ 022 **32 52 52**

interRent

Réseau international
de location de voitures



hofstetter



sports

corraterie 12-14
genève

*vous conseille
et vous équipe*

Pour toutes vos assurances:

LA SUISSE Générale

Assurances

Agence générale de Genève
28, bd du Pont-d'Arve

Claude Métroz

Case postale 140 — 1211 Genève 4

Tél. 29 54 33

Rapport de la direction des séjours

LA RIPPE — ÉTÉ 1983

Les premiers contacts avec le comité ont permis de constater une convergence de vues sur la pédagogie qui devrait être appliquée en colonie de vacances, soit: éviter le laxisme; obtenir un séjour axé sur les activités manuelles, sportives, nautiques, le tout en insistant sur la sécurité, le besoin de repos des enfants et une bonne alimentation.

La présentation de «LA RIPPE» et de ses «habitues» nous permit d'avoir une idée plus précise de ce qui nous attendait et la collaboration de Monsieur Gérard Eche, ancien directeur, fut à ce propos fort utile. Mes premiers remerciements lui seront destinés.

Pas de contacts préalables avec les moniteurs ou le personnel sinon épistolaires pour les premiers. Il semble difficile, de par le recrutement géographique très dispersé, de procéder autrement.

Accueil et répartition dans les dortoirs

Si l'accueil des enfants ne se passa pas trop bien au mois du juillet, c'est que peut-être les instructions données à l'infirmière étaient de vérifier l'état sanitaire de tous les enfants, et de remplir les fiches médicales (questionnaire) ce qui était nécessairement long. Beaucoup de parents étaient étonnés de devoir remplir un tel questionnaire pour la deuxième fois.

De plus, nombre de parents sont arrivés en même temps, et bien entendu, au moment du repas de midi.

Il serait bon d'indiquer sur les convocations, qu'une heure sera «réservée» au repas des animateurs et des directeurs.

Les enfants furent répartis par âge et par sexe pour les plus grands; par âge pour les plus jeunes. Ces derniers furent logés près du bâtiment principal.

Douches, toilettes

Les consignes données aux animateurs furent en général bien respectées, les douches se prenant par dortoir ou équipe, un jour sur deux, sauf en cas de longue marche ou activité salissante. Dans ce cas, l'équipe se douchait au retour de promenade. Le manque d'eau chaude ne s'est produit que quelques fois.

Visite des parents

Pas de visite des parents organisée, les parents désirant voir leur enfant me téléphonant, d'autres venant sans autre, à l'occasion d'une promenade ou pour apporter du linge propre. Nous avons vu souvent les mêmes parents, ce qui, à mon avis, est néfaste à une bonne homogénéité des groupes.

Téléphones

Nous avons eu aussi un problème de parents, qui, ayant reçu un courrier affolant de leur enfant — qui était, paraît-il malade et déprimé — se sont permis d'admonester la monitrice responsable de l'enfant. Je mis les choses au point rapidement, d'autant plus que l'enfant intéressé se trouvait tout à fait bien ce jour-là.

Beaucoup de parents appellent au téléphone; quelques-uns insistent pour parler à leur enfant; les dérogations ont été très peu nombreuses mais nous avons toujours donné des nouvelles, par l'intermédiaire de l'animateur.



DES HOMMES

UNE ÉQUIPE

Des techniques

Une entreprise

REYMOND S.A. NYON

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux

TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS

ET GROSSES CHARGES

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**



Fête du 1er août

La fête du 1er Août n'a pas eu, à la colonie, l'éclat qu'elle aurait pu avoir. Je rappellerai néanmoins que la plupart des enfants du premier séjour étant partis, nous nous retrouvions avec une nouvelle équipe, qui ne pouvait pas être aussi soudée que la première.

La fête ne se fait qu'entre gens qui se connaissent bien, ou alors, elle est artificielle.

La manifestation se solda par un départ vers le champ, derrière la colonie, où toute «La Rippe» était invitée. Après le discours du syndic, à travers la «sono» de la colonie, les feux d'artifice furent allumés. Ceux reçus par les enfants partirent à leur tour, grâce aux deux pyrotechniciens de service (Jeff et votre serviteur...)

Le tout se déroula aux lampions et aux torches.

Faut-il préciser que l'on essaya de chanter au moment du feu traditionnel? Sans beaucoup de succès d'ailleurs, les chants patriotiques semblant peu connus des enfants.

Sommeil et repos

En règle générale, le sommeil nocturne n'a que peu été troublé. Le lever est resté individuel, au gré du rythme de l'enfant. Le petit déjeuner était servi de 7 heures et demie à 9 heures du matin.

Quelques problèmes ont surgi à cause des cris poussés par les joueurs de baby-foot, qui réveillaient ceux qui auraient bien dormi un peu plus. Des solutions furent trouvées, en déplaçant ces baby-foot vers le bureau...



**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de Saint-Gervais*

Ateliers et bureaux
1261 Chavannes-de-Bogis
Tél. 022/76 20 51



Faux plafonds
Doublages isolants
Cloisons légères
Chapes à sec
Charpente
Menuiserie
Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles

Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

JAQUES - OPTICIENS

Mâtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues



**NATIONALE SUISSE
ASSURANCES**

*LA SÉCURITÉ
AU FIL DES ANNÉES.*

Maladie - Accidents - Incendie - Vol - Eau
R.C. - Véhicules - Vie - Protection juridique

Agents généraux:

R. ZINNER - J. BEETSCHEN - H. ZURBRIGGEN
Genève 1, rue Céard Tél. 21 71 33

Sieste

Un moment de repos d'une heure a été mis en place après le repas.

La sieste se situait après un moment de jeux non organisés; juste après le déjeuner, et après la remise du courrier et des paquets.

Apparemment, le but de faire dormir les enfants ne fut pas atteint à 100%, mais les siestes furent cependant assez calmes.

Ressources de l'environnement — Activités extérieures à la colonie

Planche à voile, bateau:

Le grand pôle d'attraction, au départ, semblait-être l'activité planche à voile et «optimistes» sur le lac de DIVONNE.

Nous fîmes en sorte que tous les enfants y participent au moins une fois durant le séjour.

A cet égard, une collaboration avec la colonie française de Kléber-Colombes nous permit de faire des échanges, planches à voile et «optimistes» très prisés de nos petits colons. Cependant, l'éloignement de DIVONNE (1 h. de marche à pied), le fait de passer le relais à Kléber-Colombes vers les 15 h., le retour à pied (1 h. de marche), rendait cette activité moins attrayante dès la deuxième fois...

Sorties aux chalets:

Une sortie aux chalets des Apprentis eut lieu avec une douzaine de nos colons et une douzaine de colons de Kléber-Colombes. Elle dura trois jours et fut fort appréciée (en juillet), malgré la nourriture jugée un peu sommaire par nos colons (nourriture fournie par Kléber).

En août, cette sortie fut également organisée dans des conditions identiques.

Cette expérience est à renouveler car le cadre a été reconnu comme grandiose, à l'unanimité.

Une sortie de trois jours fut également mise sur pied pour les plus jeunes, au chalet «Le Bauloz», car plus accessible. En juillet comme en août, le séjour fut très apprécié des enfants, malgré le confort sommaire des lieux et la pluie qui arrosa l'arrivée de la troupe, en juillet, qui de plus, dut attendre l'arrivée du ravitaillement et... de la clef. Là aussi, il semblerait utile de renouveler l'expérience.

D'autres lieux de camping pourraient être cherchés.

Pique-niques:

Des pique-niques furent mis sur pied à chaque séjour, et eurent pour destination DIVONNE, BONMONT, LA COMBE DU FAOURG - CRASSIER...

Excursions:

En juillet, une sortie au musée de musiques anciennes de l'Auberson, se déroula dans le cadre merveilleux de St.-CROIX et ses montagnes. La visite sembla beaucoup intéresser nos colons, qui, pour la plupart, n'avaient jamais visité ce musée. Il serait probant de renouveler l'expérience, en préparant à l'avance, une excursion en d'autres lieux.

En août, eut lieu une sortie à GENÈVE, avec ses 40 enfants, dans le cadre du C.M.E.P. (Monsieur le président rappellera de quoi il s'agissait), pendant que l'autre partie de la colonie allait goûter aux joies de la baignade à DIVONNE.

A S T R O

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

ROUTE DE LAUSANNE 280 - 1292 CHAMBÉSY

TÉLÉPHONE 58 15 80

Echange avec Kléber-Colombes:

Remis en juillet, un échange de colons se déroula sur une journée, avec une nuit, pour 42 enfants.

Promenades:

Elles constituèrent l'essentiel des activités de l'après-midi et virent essaimer les «petits» de St-Gervais un peu partout autour de la colonie pour des barrages, des jeux collectifs, chasse au trésor, gamole, béret, dessin des paysages, observation de la nature, jogging, cabanes, etc...

Football:

Plusieurs matchs de football furent organisés. L'un se déroula à la colonie de Carouge avec un léger accrochage entre colons «rivaux»; le match retour se déroula sur notre terrain. St-Gervais remporta ces deux parties.

Activités intérieures

En juillet, les matins furent consacrés à ces activités, qui furent nombreuses et variées: Pliages, mobiles, décoration, peinture, collages, football, poterie, aérobic, basket, théâtre, raphia, macramé, photo, abat-jour, perles, plâtre, ping-pong, poésie, marionnettes, tableaux de fleurs, tissage, peinture sur plâtre, feutrine, masque, bougies.

En août, beaucoup d'entre elles furent reprises, auxquelles s'ajoutèrent d'autres: coussins, chants, damiers, tennis, laine, tournoi de baby-foot, peinture sur galet, savons, bruite, émail sur vitrail, confection de diapositives.

J'insiste sur ces activités manuelles, qui ne sont pas uniquement d'aimables passe-temps, mais également hautement éducatives et culturelles, car nécessitant du goût, de l'habileté, permettant de développer les qualités d'organisation de son travail, d'acquérir de bonnes habitudes de mise en œuvre et de déroulement d'une fabrication; elles développent la sociabilité. En essayant de dominer la nature, on apprend à se contrôler et aussi à s'extérioriser, à se valoriser.

Heureusement, dans leur majorité, les animateurs(trices) ont quelques bonnes connaissances, qu'ils transmettent avec assez d'enthousiasme aux enfants.

Chants:

Ah! Si cela était, lorsqu'il s'agit de chanter, et surtout de faire chanter les enfants... C'est là un des points noirs des séjours; il m'a été rapporté que c'est général, partout pareil... Eh bien! C'est dommage, et j'espère que cela changera l'an prochain.

Echanges avec Carouge:

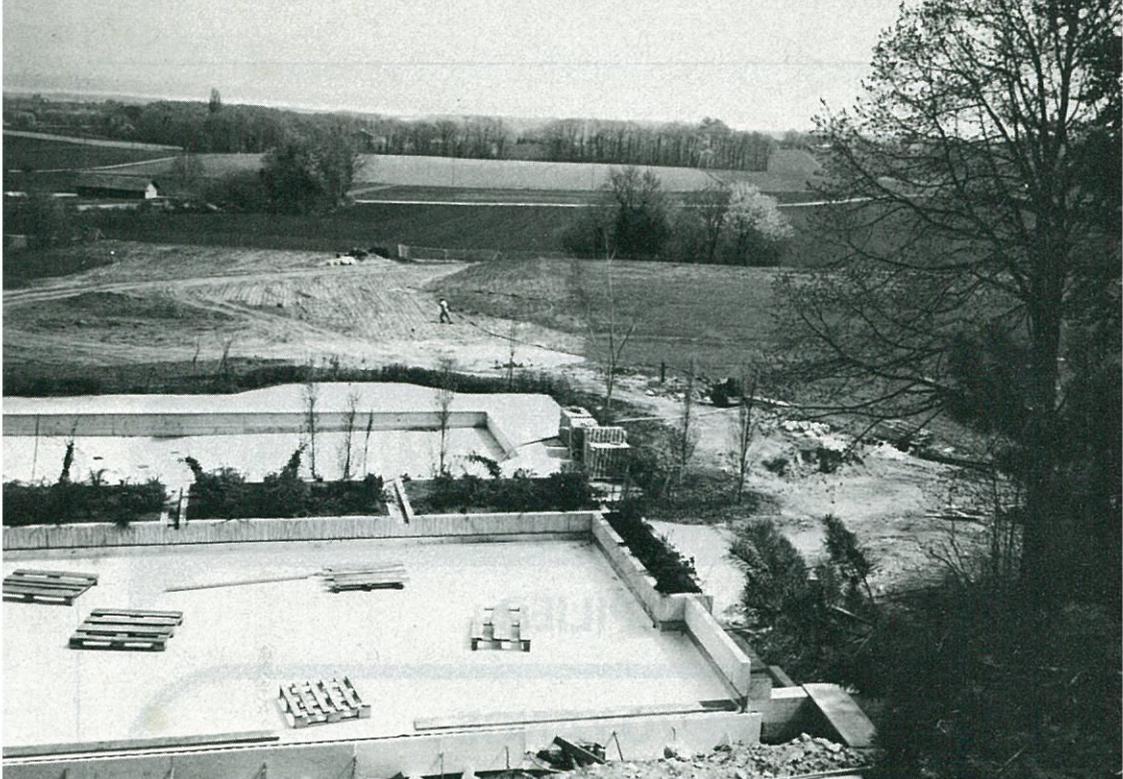
Devant le peu de moyens de Carouge, j'invitai les moniteurs à venir utiliser les jeux de «La Rippe», lorsque les enfants de St-Gervais partaient en promenade. Cela eut lieu 2 ou 3 fois. St-Gervais fut invité à une «boum» (anciennement surprise-partie) à Carouge; une vingtaine de grands et grandes y participèrent.

Kermesse des 3 colonies

Les contacts avec «Kléber» et «Carouge» atteignirent leur apogée, avec la kermesse commune qui se déroula à St-Gervais, émaillée d'un incident: quelques personnes du camping voisin, n'appréciant pas du tout l'animation musicale à 3 h. de l'après-midi, vinrent menacer et se montrer très désagréables. Tout rentra dans l'ordre dès le départ de ces personnes et la fin de la kermesse.

Cela mis à part, la fête fut réussie.







HELVETIA-VIE

COMPAGNIE D'ASSURANCES SUR LA VIE

2ème PILIER

PRÉVOYANCE

PROFESSIONNELLE

EXPÉRIENCE - COMPÉTENCE

JACQUES ISCHI

AGENT GÉNÉRAL

Place Saint-Gervais/Rue Vallin 2 - Tél. 31 04 50



Ordre et tenue

Nous eûmes fort à faire pour obtenir des enfants un minimum d'ordre, en particulier dans les dortoirs. Les choses s'améliorèrent lorsque nous obtînmes d'avoir une clef du bas des dortoirs.

Il est à noter que l'ordre ne fut tout de même pas rigoureux... à moins de passer son temps à cela, au détriment d'autres activités...

Repas

100 personnes dans une salle prenant leur repas, cela n'engendre pas la mélancolie. Nous avons bien essayé plusieurs systèmes pour obtenir davantage de calme, sans trop de succès! Un cloisonnement de la salle à manger pourrait être envisagé, permettant d'isoler 4 tables au plus; peut-être sous forme de cloison extensible, comme dans la salle de rythmique?

La surveillance pendant les repas fut assurée par 3 moniteurs qui, prenant leur repas avant le personnel, servaient les enfants, tandis que le reste de l'équipe pédagogique passait à table.

Paquets

Les enfants adorent recevoir des paquets, mais les parents, du moins certains, ont tendance à confondre paquet avec ravitaillement! Chacun sait que l'abondance de sucreries, chocolateries et autres friandises, est nuisible. Pour pallier à cet inconvénient, nous avons fait partager les colis, moitié moitié, l'une des deux étant mise de côté dans un fond commun, distribué de temps à autre au goûter ou lors des pique-niques.

Cette règle semble avoir été acceptée de bonne grâce par l'ensemble de nos colons.

A noter que dans l'ensemble, les parents ont respecté l'interdiction des chewing-gums.

Ce système permet également aux enfants, de déguster quelques friandises de plein-droit, même s'ils ne reçoivent pas de paquets (et cela arrive...)

Enfin, du point de vue pédagogique, le partage est un acte très éducatif.

PHARMACIE BÉDAT

Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 - Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

barcellini

57 17 59

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
pistolet
lafonds tendus "barracuda"

14bis, ROUTE DE SORAL
1232 CONFIGNON

CAFÉ-RESTAURANT
A L'UNION

Anne et André Bersier

269, route de Veyrier
1255 Veyrier
Tél. 022/84 17 25



Terrasse ombragée
Fermé le jeudi

Banque, correspondance

L'argent de poche des enfants a été confié cette année aux animateurs, qui en ont assumé la comptabilité sans trop de problèmes. Des problèmes ont surgi lorsque certains enfants ont gardé l'argent par devers eux; quelques vols eurent lieu (un appareil de photo a bel et bien disparu...) Pourquoi ne le ferait-on pas connaître à tous les parents, celui-ci pourrait être éventuellement retrouvé par ce biais?

Les enfants ont écrit régulièrement à leurs parents, au moins une fois par semaine, certains davantage. A noter que le courrier n'est pas censuré mais les parents doivent être mis en garde contre les informations parfois fantaisistes qui leur arrivent par ce canal.

Circulation du linge à la lingerie

Après quelques problèmes d'arrivée du linge à la lingerie, les choses se sont rapidement normalisées.

La récupération du linge s'est moins bien passée car les enfants accoutumés à le prendre eux-mêmes, se servaient, malgré les consignes qui étaient de laisser le moniteur récupérer le linge des enfants de son dortoir. Mais, celui-ci n'y pensait pas toujours, alors...

Le système sera certainement à réétudier.

Infirmierie, santé des enfants

En général, cette année la santé des enfants a été bonne.

Deux ou trois cas ont demandé l'intervention du docteur pendant les deux séjours.

A l'arrivée, tous les enfants sont contrôlés un par un par l'infirmière. Il est à remarquer que certains enfants sont arrivés à la colonie, déjà malades, mais vus dès le premier jour par un docteur de Nyon, ils recevraient traitements et soins appropriés à leur état.

Nous ne rappellerons jamais assez aux parents, de remplir avec soin, le questionnaire sur la santé de leurs enfants, et de noter la date du dernier rappel antitétanique.

La visite médicale gagnerait à se faire le plus près possible du début du séjour.

Je signalerai le dévouement de l'infirmière auprès des enfants, d'autant plus qu'elle assumait en même temps le rôle d'adjointe de direction; rôles qu'elle a rempli au mieux de ses possibilités.

Elle ne doit pas être oubliée dans mes remerciements.

Nourriture

Rien à dire sur la qualité ni sur la préparation (à une ou deux exceptions près), mais peut-être une critique sur le manque de variété dans le choix des viandes.

A ce propos, il faut souligner le travail remarquable accompli par notre économiste-ravitailleur, Richard Bauer, toujours attentif à nous procurer, dans les meilleurs délais, le matériel demandé. Je le remercie sincèrement.

Rapports avec les membres du comité

Je crois pouvoir dire qu'ils furent de bonne qualité, et je souhaite qu'il en soit de même l'an prochain.

J'apprécie à leur juste valeur le travail de préparation bénévole de la colonie, avant l'arrivée de l'équipe pédagogique, je sais la somme de travail, réflexion et soucis qui accompagnent une telle action bénévole.

Pour tout cela, et pour la confiance que vous m'avez témoignée, je me permets de vous remercier.

Sont à remercier également pour leur dévouement, tous les animateurs et animatrices. Même s'ils n'ont pas donné entièrement satisfaction pour certains d'entre eux, ils ont tout de même contribué à ce que le séjour des enfants se passe bien.

Quant au personnel, il mérite une mention spéciale, quand on sait ce qu'il peut y avoir d'ingrat dans ce travail, où on est très peu en contact avec les enfants.

Ce contact, qui permet, peut-être, de vieillir trop vite!

Raoul Martin, Matour, le 11 décembre 1983

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue de Saint-Jean 73 — Genève — Tél. 31 42 34

Hôtel Époque - Genève

Tél. (022) 45 25 50 — 10, rue Voltaire — Télex 22940

60 chambres, 100 lits — Salle de conférence avec téléx
Salles pour banquets et réceptions.

Café-Restaurant Voltaire

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de Saint-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires.

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers

Comité pour 1984

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4, 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-président:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
<i>Secrétaire-archiviste:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire adjoint:</i>	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
<i>Trésorier:</i>	Sullam Pierre, rue Peillonex 39, 1225 Chêne-Bourg	49 80 80
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Dr G. Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023)	92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	96 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	55 49 66
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	46 07 67
	Bogliano Pierre, chemin des Rasses 9, 1255 Veyrier	84 15 32
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Cartier Henri, C.P. 282-1211 Genève 25	27 22 80
	Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	45 25 50
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Glauser Pierre-Alain, 8, av. Rousseau, 1815 Clarens (021)	64 46 49
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	36 83 57
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Genève	28 02 47
	Paréaz Philippe, 1261 La Rippe	67 13 42
	Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny	76 12 43
	Richard Clovis, rue Blavignac 9, 1227 Carouge	43 62 50
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	32 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Genève	28 00 05
	Surget Murielle, rue Liotard 85, 1203 Genève	45 66 67
	De Tscharnier Elisabeth, av. de Champel 22, 1206 Genève	47 74 02
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. Liniger et Petitpierre	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



Société fiduciaire

**GESTION DE COMPTABILITÉS
FISCALITÉS – RÉVISIONS – CONTRÔLES
ADMINISTRATIONS DE SOCIÉTÉS
DOMICILIATIONS**

Pierre Sullam

*Administrateur – Trésorier de la Colonie de vacances
de Saint-Gervais*

39, rue Peillonex - 1225 Chêne-Bourg - Tél. 49 80 80

BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. (022) 35 51 93

Entreprise de peinture - Gypserie - Tapisserie

J. Bermudez

4, rue Merle-d'Aubigné - Téléphone 36 67 15

Compte d'exploitation de l'année 1983

PRODUITS

Participation parents	Fr. 79 462.—
Dons	Fr. 15 495,75
Subventions	Fr. 23 668,10
Loyer & locations	Fr. 40 650.—
Intérêts	Fr. 10 633,30

Fr. 169 909,15

CHARGES

Alimentation	Fr. 37 873,40
Entretien	Fr. 61 622,30
Salaires & déplacements	Fr. 44 789,45
Frais généraux divers	Fr. 8 866,10
Frais médicaux	Fr. 344,70
Assurances	Fr. 5 439,20
Loisirs	Fr. 9 064,80
Réunion anciens colons	Fr. 1 000.—

Fr. 168 999,95

Excédent des recettes Fr. 909,20

Fr. 169 909,15

Fonds «Marc Timenovitch»

RECETTES

Solde au 31.12.82	Fr. 206 214,05
Versements	Fr. 100.—
	<u>Fr. 206 314,05</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.83	Fr. 206 314,05
	<u>Fr. 206 314,05</u>

Fonds piscine

RECETTES

Solde au 31.12.78	Fr. 58 924,90
Versements	Fr. 56 000.—
Intérêts	Fr. 3 061,65
	<u>Fr. 117 986,55</u>

DÉPENSES

Utilisation	Fr. 25 820,50
Solde au 31.12.83	Fr. 92 166,05
	<u>Fr. 117 986,55</u>

Fonds matériel et rénovation

RECETTES

Solde au 31.12.82	Fr. 29 052,95
Versements	Fr. 35 000.—
	<u>Fr. 64 052,95</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.83	Fr. 64 052,95
	<u>Fr. 64 052,95</u>

Fonds matériel pédagogique

RECETTES

Solde au 31.12.82	Fr. 10 848,70
Intérêts	Fr. 30,70
	<u>Fr. 10 879,45</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.83	Fr. 10 879,45
	<u>Fr. 10 879,45</u>

INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

J.-J. Pallud, successeur

Rue Lissignol 10 - Téléphone 32 33 59

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PÂTISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TÉLÉPHONE 67 12 10

Cigares - Cigarettes - Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Bilan au 31 décembre 1983

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 1 984,75
Banques	Fr. 20 525,10
Placement	Fr. 154 633,25
Impôt anticipé	Fr. 3 708,90
Immeuble	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ..	Fr. 198 884,65
	<u>Fr. 379 737,65</u>

PASSIF

Capital	5 415,90	
Excédent des recettes <u>909,20</u>		Fr. 6 325,15
Fonds mat. & rénov.		Fr. 64 052,95
Fonds piscine		Fr. 92 166,05
Fonds «Marc Timénovitch»		Fr. 206 314,05
Fonds mat. pédag.		Fr. 10 879,45
		<u>Fr. 379 737,65</u>

RAPPORT SUR LE CONTRÔLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 1983

Messieurs,

Vous avez bien voulu lors de votre dernière Assemblée Générale nous confier une nouvelle fois le contrôle de vos comptes pour 1983.

Le Bilan et le Compte des Pertes et Profits qui vous sont présentés reflètent fidèlement le mouvement comptabilisé dans le Grand-Livre et correspondent à l'activité enregistrée en 1983.

Les divers postes de recettes et dépenses du compte de résultat ont été vérifiés par sondage et se révèlent corrects.

Le Bilan au 31 décembre 1983 présente un total, des deux côtés de **Fr. 379 737,65**.

L'année 1983 boucle par un excédent de recettes de **Fr. 909,20**, portant le capital de la Colonie à **Fr. 6 325,15**.

Les constatations faites au cours de notre contrôle nous permettant d'affirmer que les comptes qui vous sont présentés sont bien exacts, nous proposons:

- qu'ils soient approuvés tels qu'ils ont été établis,
- que décharge soit donnée de leur gestion aux responsables.

Les contrôleurs

Genève, le 7 mars 1984

M. Liniger et M. Petitpierre



EXTINCTEUR MODERNE A CONTROLE PERMANENT

*Technique, puissant,
fonctionnement infallible*

QUALITÉ SUISSE OBLIGE...

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02



*imprimerie
du
progrès*

Michel Tranchet
26, rue Tronchin
1202 Genève
Tél. (022) 33 95 25

J. VOLTOLINI – MAÎTRISE FÉDÉRALE

*Menuiserie-charpente
Plafonds acoustiques*

Armstrong

Rue de Veyrier 10 1227 Carouge-Genève Tél. 43 53 34/43 50 35

**Des choses
bien assurées:**

winterthur
assurances

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat s.a.



éclairages de secours fixes ou portatifs

av. Tivoli 12 + 44
1002 LAUSANNE

Tél. 021/23 47 48

DEPUIS
1956

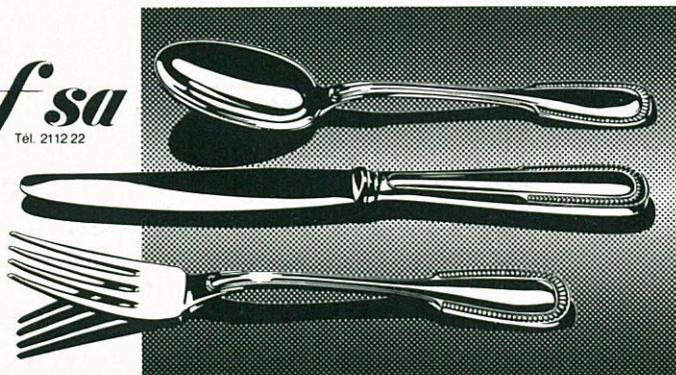
Membres philanthropes

Adam's vêtements, place St-Gervais
Aellen Charly, ch. du Bois-Neuf 5, 1299 Crans
L'Age d'Or, rue Cornavin 11
Alpina, 1212 Grand-Lancy
Andreae J., Mme, rue Al.-Gos 10
Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42
Ardisal S.A., rue Malatrex 12
Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
Artyp, M. Bernet A., ch. Château-Bloc 19
Association Radicale de Saint-Gervais
Astro, G. Comin, rte de Lausanne 280, Chambésy
Atar S.A., rue de la Dôle 11
Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
Auberge de Crassier, Tille E., Mme

Bachofner Walter, rue Montbrillant 30
Badan J., Crassier
Bagattini & Fils, rue Malatrex 12
Balland E., ch. de Chambert 6, Lully
Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port
Barcellini Georges, route de Soral 14bis,
Confignon
Barde O., ing. EPF-SIA, bd des Promenades 4,
Carouge
Bariatti J. S.A., rue Lamartine 23
Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
Battus E., av. Luserna 9
Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, Carouge
Baumann Ch., route de Malagnou 60
Bavaud Oswald, Café du Seujet, rue Grenus 1
Beetschen Jacques, ch. de la Fin, 1295 Tannay

Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
Beran Georges, Corratierie 26
Berdoz François, route de Frontenex 57
Bermond J., route des Franchises 11
Bermudez J., rue Merle-d'Aubigné 4
Bersier André, Café de l'Union, Veyrier
Berthaudin Marcel S.A., rue Ferrier 9
Besson & Decroux, Graines, rue Vallin 1
Besuchet Charles, rue Général-Dufour 12
Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
Bibet Jonnès, Mme, Veyrier
Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
Bielowski J., rue Cavour 20
Bigar C., avenue de Frontenex 6
Billy L., Mme, av. de Budé 5
Birkigt Mme Louise, rue Robert-de-Traz 3
Bise Pierre-Alain, rue du Simplon 4
Blanc J., ch. Coin-de-Terre 23, Châtelaine
Blanc Jean, rue des Délices 8
Bobillier R., rue Hoffmann 9
Bogliano Pierre, ch. Rasses 9, Veyrier
Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
Bonifas A.-M., Mme, rue Liotard 46
Boninchi E., Quai Gustave-Ador 2
Bonnant Pierre, Clos du Molan 14b
Chêne-Bougeries
Bonnefous J., rue Kléberg 25
Bonnet Henri, la Rippaz, Cologny
Borecki Georges, rue Vermont 20
Bornand Marcel, Maître, rue du Rhône 29
Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 5
Bouchard Georges, rue de Vermont 46
Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26

Jmhof sa
Passage des Lions Tel. 2112 22



ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève
Téléphone 32 52 00



entreprise générale d'électricité
électricité guermann sa

rue Grenus 1 — 1201 Genève — téléphone 32 96 64

pneucommerce

22, avenue des Grandes-Communes
1213 ONEX Genève
Tél. (022) 92 39 22 Téléc 22 796



dépot pneu-continental

Jantes acier et alliage ATS

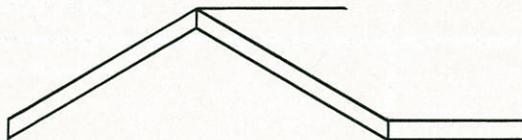
pneu regommé VERGOLST

Bourquin et Stencek, chemin Rieu 8
Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
Brun Fernand, rue Comte-Géraud 14
Brunisholz M., Mme, rue Carteret 10
Brunschwig François, Maître, quai des Bergues 23
Buchs Jean, Dr, rue de Coutance 12
Buchser Hugo S.A., Tour-de-l'Île 4
Buffet R., Arzier
Buffet de la Gare Cornavin, Schild J.-E.
Buffo M., rue Lévrier 15
Bulgheroni M., Mme, ch. Bonvent 32
Bury Louis, avenue Weber 9

Caisse d'Épargne du Canton de Genève,
Corraterie 4
Carletti P., rue Marziano 41
Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
Carrisson A., quai Charles-Page 43
Cartier Henri, Jussy
Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
Cellich Maurice, Dr, av. Bois-de-la-Chapelle 89
Chaîne des Mères c/o Mme O. Bandler,
route de Malagnou 25
Chambordon Nelly, rue Charles-Giron 15
Champion Félix, rue Juste-Olivier 5,
1260 Nyon

Chapuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
Charon S., chemin des Argonsiens 1
Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19
Chaussures Centre Rhône, 1, pl. St-Gervais
Chevalier P., rue des Délices 1
Christen A., rue de la Prulay 72
Chronos, Chantepoulet 1
Cochet Gaston, rue Butini 3
Cofinor S.A., rue du Cendrier 22
Colombo Madeleine, Mlle, av. Dumas 24
Conrads Erna, Mme, av. Adrien-Lachenal 47,
Versoix
Constantin G., Mme, av. Crespin 16
Constructions Matile S.A.,
route de Loëx, Onex
Constructions Tubulaires S.A.,
chemin Grange-Collomb 8
Conti E. & Cie S.A., av. Luserna 22
COOP Suisse de consommation, rue Bautte 5
Cornu Lucien, Station Shell, ch. Furet 53
Corthay Nelly, Mlle, Chancy
Cosmetatos M., ing. SIA, 1295 Mies
Courlet Simon Mme, 1261 La Rippe
Crédit Suisse, place Bel-Air

Danini J., ch. du Pont-Céard 32, Versoix
Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51
Davet Raymonde, Mlle, rue de la Servette 1
Décosterd Jean, avenue des Tilleuls 36



CHARPENTE GAIDON S.A.

4, avenue du Printemps
1225 CHÊNE-BOURG
Tél. 022/49 83 11

CHARPENTES — ESCALIERS

CHARPENTES APPARENTES

CHARLY AELLEN

ENTREPRISE DE CARRELAGE



5, CHEMIN DU BOIS NEUF

1299 CRANS

TÉL. 022/61 64 93

Fernand Morerod

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Concessionnaire des Services Industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 — 1213 Petit-Lancy — Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Toutes fonctions fiduciaires - Vérifications et contrôles - Comptabilités -
Expertises - Questions fiscales.

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Decova S.A., place St-Gervais 1
Degaudenzi A., route de Veyrier 12
Deladoey J. Mme, Ancien-Moulin 15, Montreux
Deléglise Bernard, ing. EPF, rue Carteret 12
Derendinger & Cie, ch. de Maisonneuve 7
Déruez G., rue Liotard 12
Désert, Keller & Humbert Maîtres, notaires,
Cours de Rive 4
Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
Doret Michel, Dr, bd James-Fazy 2
Dové N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
Dreyfus Claude, Dr chiropratique,
rue du Mont-Blanc 7
Dubois-Ferrière Denis, rue Emile-Gourd 6
Douboule Gilbert, place du Petit-Saconnex 8
Dumartheray Charles, avenue de Warens 8
Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15bis
Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
Dussaillant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17
Dussauge Albert, rue des Etuves 3
Dutoit J., avenue-Trembley 21bis

Edouard Ier, place Montbrillant 3
Electricité Guermann S.A., rue Grenus 1
Electritel, Feller Tony, Place des Grottes 1
Enz Walter, avenue du Simplon 9
Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 7
Etienne M. optique, rue Winkelried 2
Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22
Extincteurs Alpina-Woud S.A.,
chemin Barbolet 5, Onex

Falciola S., chemin des Bois 39
Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
Fiat S.A., rue de Lyon 108
Fidogest S.A., rue du Cendrier 22
Fiedler E., route de Saint-Julien 5
Fillietaz-Gillieron H., Mme,
Le Piémont 14, Vernier
Fioroli Charles, rue Versonnex 13
Firmenich & Cie, S.A., Jonction
Folliet Pierre, Me, Dr ès sc., étude,
Cours des Bastions 4
Force & Lumière S.A., rue du 31-Décembre 43
Fossati Léon, rue Rousseau 3
Francis M., Docteur, rue de Lyon 59
Fredy Richard, rond-point de la Jonction 2
Frey M. & G., avenue de Frontenex 32
Frigerio J., route de Meyin 12c
Furrex, rue du Rhône 13

Gabin J., Chambésy
Gabrache Jacques, chemin Champ-de-Blé 3
Gaidon Charpente S.A., av. du Printemps 4,
Chêne-Bourg
Garage Bouchard Frères, rue du Vuache 15-17
Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13

Gauthey R. & Fils, rue de la Corratierie 12
Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6
Gay Frères S.A., c.p. 243, 1211 Genève 3
Gestinter S.A., rue Peillonnex 39,
Chêne-Bourg
Gillet S.A., Nyon - Payerne
Girard aux Grottes, rue des Grottes 13
Girardet G., route des Franchises 3c
Glauser Pierre-Alain, av. Rousseau 8,
1815 Clarens
Gloor Dr, Jean, avenue Wendt 56
Goetschmann Joseph, rue Voltaire 16
Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
Goncerut Nelly, Mme, La Rippe
Gonnet Marcel, Scholtes S.A., rue Cornavin 11
A. Gras & Cie S.A., rue de Coutance 5
Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6bis
Grosjean & Cie S.A., rue du Rhône 61
Gruaz Maurice, 1261 Bassins
Guermann S.A., rue Grenus 1
Guex & Kirchhoff, architectes FAS-SIA,
avenue de Frontenex 32
Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
Gunthard Germaine, Mme,
route du Pas-de-l'Echelle, Veyrier

Hacco Robert, ch. de Boissier 27c, Cologny
Haegi Claude, rue Cornavin 11
Haelg & Cie, chemin de la Gravière 9
Handwerk M., Mme, rue Henri-Mussard 7
Harry Winston, quai Général-Guisan 24
Heller Willy, rue de Vermot 25
Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
Helvetia-Vie, J. Ischi, rue Vallin 2
Herdt C., route de Lausanne 266
Hispano Oerlikon S.A., rue de Lyon 110
Hiltbold M., rte de Veyrier 12bis, Carouge
Hocheutiner & Robert S.A., rue Guillaume-Tell 5
Hofstetter E., rue de la Corratierie 12-14
Hofstetter Michel, rue Agasse 38
Hôtel des Bergues S.A., quai des Bergues 33
Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
Hôtel International et Terminus, rue des Alpes 20
Hôtel Montana, Martin A.-P., rue des Alpes 23
Hôtel du Rhône, quai Turretini
Hôtel Suisse, place Cornavin 10
Huber J., Garage Cornavin S.A.
Huber Marthe, Mlle, Clarens
Hubler Marcel & Cie S.A., rue Vallin 8
Huk Denise, Mme, avenue Dumas 2bis

Imhof S.A., passage des Lions 4
Imprimerie du Progrès, 26, rue Tronchin
Induni & Cie S.A., rue de l'Aubépine 6
InterRent, Riesbach S.A., rue de Lausanne 20
Ingolia W., avenue de Miremont 3

Jacques Olga, Mme, place Saint-Gervais 1
Jaques-Opticiens, quai des Bergues 25
Jacquet Entreprises, rue des Vollandes 23



La saveur de la qualité

Nos bouchers-charcutiers
vous la garantissent
depuis 1921



Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/32 80 95



EXTINCTEURS ET TOUT MATERIEL CONTRE LE FEU

Fabrique et Direction

45, route des Acacias

1211 GENÈVE 26

Tél. 022/42 18 18

Jalcolor S.A., rue des Battoirs 6
Jérome & Cie, chemin de la Croisette 5
Josefowitz D., ch. Clos-Belmont 12

Kappeler P., Crêts-de-Champel 35
Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25
Keller E., rue de l'Avenir 27
Klemm P.-R., av. Helvétique 13
Krebs S., route de Saint-Julien 189a
Kress Jean, rue Chantepoulet 1
Kroug F. & W., rue Grenus 3
Kruger J.-P., rue Versonnex 17

Laboratoires d'analyses biologiques,
Molnar V. & Göhring J.,
rue de la Prairie 1

Laboratoires Sauter S.A., ch. de L'Etang
Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16
Lacoray S.A., Place St-Gervais 1
Laiteries Réunies, rue des Noirettes 11
Lalive & Budin, avocats, rue Jean-Sénebiez 20
La Placette, Nordmann & Cie, Genève
«La Suisse» Générale Assurances,
bd du Pont-d'Arve 28

Laravoire P., chemin Monplaisir 9
Lavergnat F., Parcs & Jardins, Veyrier
Leboissard Louis, rue Liotard 56
Lecoultré G., rue Cavour 13

Léopold & Kernén, rue des Eaux-Vives 16
Les 4 clodos, c/o Wicky Alexandre,
rue des Voisins 3

Lesemann H.-G., route de Frontenex 60a
Liard J.-C., avenue de Sécheron 9
Ligue des Contribuables, rue du Marché 20
Lines Léonard, avenue Krieg 28
Liniger Jean-Daniel, rue Tronchin 4
Livoti-Mogi, place Cornavin 6
Lucchi Aldo S.A., rue Liotard 83
Lucchini & Fils, rue Carteret 19-21
Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22

Magenat V., rue Henri-Mussard 17
Malatesta B., Mme, Chantepoulet 9

Margot S.A., rue Liotard 34
Marinov Stoyan, rue du Cendrier 12
Martini Vivaldo, Devin-du-Village 27
Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
Matile & Cie, 1261 Chavannes-de-Bogis
Mattmann Jacques-B., rue de la Servette 28
Maurer André & Jean-Cl., Brasserie des Sports,
rue de Lyon 75
Maus Frères S.A., case postale 883
Medidenta S.A., rue du Cendrier 17
Meier A. & Cie, rue Grange-Collomb 6a,
Grand-Lancy
Melly G., La Rippe
Mencarini L., «Salon Lucien», rue Rousseau 30
Merier-Dapra J.-R., av. de Crozet 60
Mériér Dr, Gilles, ch. de la Vendée 26,
Petit-Lancy
Mermillod Eugène, chemin Sous-l'Eglise 9
Meyer R., la Colognette, quai de Cologny 8
Metzler Georges, Dr, Chantepoulet 11
Migros, Société Coopérative, Genève
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mirabaud Jean, boulevard du Théâtre 3
Morérod Fernand, av. du Petit-Lancy 28
Mottet L., avenue Bertrand 11
Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2

Naftule Fils, rue des Maraîchers 6
Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances,
rue Céard 1
Natural S.A., route des Jeunes 35
Net & Clair S.A., rue des Grottes 26

Ormond J.-F., rte de Pierre-Grand, Troinex

Panchaud B. Mme, rte de Lausanne 110
1296 Coppet
Paris A., place des Alpes 2
Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17
Patek Philippe, quai Général-Guisan 22

Philippe VELLUZ



*Agencement cuisines et fenêtres
Fourniture et pose de parquets
Plinthes - Moquettes - Plastique
Ponçage - Imprégnation - Menuiserie
Expert U.T.C.*

RUE DES LATTES 65, 1217 MEYRIN
TÉL. 82 10 71

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

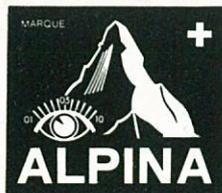
TÉLÉPHONE 31 30 93

Patry Mme, Dr, rue Porcelaine 12,
 1260 Nyon
 Payot S.A., librairie, rue Grenus 6
 Peaulux, Von Gunten Henri, Coutance 10
 Pellet Ch., avenue Louis-Casai 79
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perrier Jean, rue Guillaume-Tell 10
 Perrusset & Didisheim S.A., place Isaac-Mercier 3
 Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17
 Petit-Pierre J.-L., Les Vidies, 1181 Essertines
 Petter M., Mme, ch. Moïse-Duboule
 Pharmacie Bédard, bd James-Fazy 7
 Pharmacie Gouda, ch. de la Montagne 136
 Pharmacie du Jura, rue de la Prulay 12
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès S.A., place Grenus 12
 Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32
 Pictet Jean, rte Saconnex-d'Arve 229
 Pictet Hubert, rte de Lausanne 225
 Chambésy
 Pneucommerce, av. des Grandes-Communes 22
 Portland S.A., fabrique de ciment, Vernier
 Préservatrice - Foncière, rue de Candolle 34
 Prini A., rue Lissignol 10

Rampini & Cie, rue Lamartine 24
 Ravel Marie-Louise, ch. du Vieux-Vésénaz,
 Vésénaz
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2
 Renevier J.-P., Corsier
 Renck E., rue François Bonivard 4
 Renov-Immeubles, 38, rue Luserna
 Rentchnick J., rue Voltaire 16
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
 Rey Ida, Mme, rue Rousseau 12
 Raymond S.A., rte de St-Cergues 4 bis,
 1260 Nyon
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny
 Rhunke Esther, Mme, av. Théodore-Weber 34
 Richard Clovis, rue Blavignac 9,
 Carouge
 Righini G., rue des Corps-Saints 4
 Rikly Jeanne, Mme, Place Simon-Goulart 4
 Rohner Daniel, boulangerie, Coutance 14

Rohner Walter, rue Micheli-du-Crest 6
 Rohner Werner et Daniel, rue Coutance 14
 Rosset Ch., rue du Rhône 29
 Rossier Marcel, Pressy-Vandœuvres
 Roulet F., Crêts-de-Champel 39
 Ruckstul Ch., Mme, rte des Acacias 32
 Rychner Me, Georges, rue Pierre-Fatio 6

Sala P., route de Meyrin 12c
 Salquin Charles, Villa Eglantine
 route des Fayards 18a, Versoix
 Salzmann Alfred, Mme, Givrins
 Sanchez A., la Rippe
 Sauter laboratoires S.A., av. de l'Etang 46
 Sauvain René, quai du Mont-Blanc 31
 Schaefer Elias, rue de la Servette 43
 Schenk E., rue John-Rehfous 3
 Schneider Jean, Route de Meyrin 12c
 Schilling A., avenue de Miremont 35b
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schira & Keckeis S.A., place Grenus 3
 Schnezler J., Croix-de-Rozon
 Schwab R., rue de Vermont 13
 Schwarz Marcel, rue Léon-Gaud 12
 Schweizer P., rue Frédéric-Amiel 8
 Securitas, rue du Stand 46
 Segond Guy-Olivier, case postale 412
 Sici S.A., route des Acacias 45
 Sieber R., Mme, la Rippe
 Siegrist Gilbert, Dr, rue de la Servette 55
 Silivri S.A., rue des Usines 28
 Simon Pierre, avenue Gallatin 11
 Simond Mme, Tannay
 Simonin J., rue Le Corbusier 10
 Sirat S.A., av. Tivoli 12 + 44, Lausanne
 Smithson W., rue de l'Athénée 40
 Soccom S.A., rue Cornavin 11
 Société de Banque Suisse, case postale
 Société de développement, la Rippe
 Société générale de Surveillance S.A.,
 place des Alpes 1
 Société de Tir, la Rippe
 Soguel G., ch. H.-Berner 14, Carouge
 Sonor S.A., rue des Savoises 15
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15



EXTINCTEUR MODERNE

le seul de conception et fabrication suisses, équipé d'un «VRAI» manomètre!

Tous les extincteurs ALPINA sont homologués par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux (EMPA) et la Fédération suisse des Sapeurs Pompiers.

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

RENOV — IMMEUBLES

Entreprise générale du bâtiment

PIFFARETTI SCHMELZER & CHATAGNAT

38, rue Luserna

Tél. (022) 45 55 44

1203 Genève

CH **J. JÉRÔME & CIE**
BONNET & PLOJOUX, SUCC.
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
J & C^{ie}
5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 271-1214 VERNIER-GENÈVE
☎ 41 26 00-☎ 289 448 JERO CH
CCP 12-598-GROSSISTE N°370 339

- caisses à fleurs en ETERNIT
- vernis MAAG
- LECA
- FILLER pour marquage terrain football
- ISOVER-VETROFLEX

Le plus beau programme ménager

AVEC 24 MOIS DE GARANTIE

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs, machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électroménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU: Le plus grand choix d'appareils à encastrer.
Normes suisses et européennes.

6, route des Jeunes - Carouge

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

Centre Commercial Balexert — Coop-City Genève, rue de la Confédération (4ème ét.)
Coop-City Lausanne, au centre (3ème étage) — Centre commercial Nyon, La Combe
Fribourg, Avry Centre.

Stalder G., av. de Champel 69
Stambac Modern Music S.A., rue Cornavin 7
Stamm W., avenue des Tilleuls 6
Studli Jean, rue du Vélodrome 12
Sulser J.-Cl., Bourg-de-Four 24
Sullam Pierre, av. Communes-Réunies 58,
Grand-Lancy
Sutter René, rue Voltaire 29

Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15
Tagini S.A., rue Ancienne 84
Taponnier Ed., Mme, bd des Promenades 25
Tavelli Noverraz S.A., Chantepoulet 25
Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
Thurig G., la Musardière, Mies
Timey J., rue Toepffer 11
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
Toso, MM., rue du Jura 7
Tramarsa S.A., rue du Mont-Blanc 17
Tranchet Michel, Imprimerie du Progrès,
rue Tronchin 26
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27
Trembley & Burgmeister S.A., route des Jeunes 49
De Tscharnier Elizabeth, av. de Champel 22

A l'Union, café-restaurant, Veyrier
Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8

Union Professionnelle suisse de l'Automobile
Section Genevoise, rue de Saint-Jean 98
United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin S.A., rue des Moulins 1
Vallade P., route des Franchises 19
Varenchon P., rue Plantamour 16
Vecchio Frères & Cie, rue Blavignac 10
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
Velluz Ph., rue des Lattes 65, Meyrin
Veesser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34
Vin-Union, Genève-Satigny
Vlastos Jean, Dr, avenue Luserna 9
Volailles Importation S.A., Montbrillant 10
Volpé J. & Fils, rue Carteret 22
Voltolini J., rue de Veyrier 10, Carouge
Von Gunten Alex, avenue Luserna 2
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3

Waegell & Cie, Genève
Walz Jacky, route de Vernier 181
Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
Wiblé Jean, avenue des Arpillières 16
Wicky A., rue des Voisins 3
Windsor New Fashion S.A., rue du Mont-Blanc 13
Winston S.A., Harry, quai Général-Guisan 24
Winterthur assurances, chemin De-Normandie 14
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Crédits photographiques:

*Pierre BOGLIANO: pages 1 et 47; Michel BUFFO: page 3;
Richard BAUER: pages 7, 15, 24 et 25; Colons: pages 11, 19 et 27.*





*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON
CONSTANTIN** ✠

En l'île depuis 1755

A LA CASE DE L'ONCLE TOM

**CAFÉS ET THÉS
appréciés
à toute heure**

depuis 1866

99, rue de Lyon - Tél. 44 37 40
10, rue Grenus - 7, rond-point de Rive
6, rond-point de Plainpalais

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

Fondée en 1934

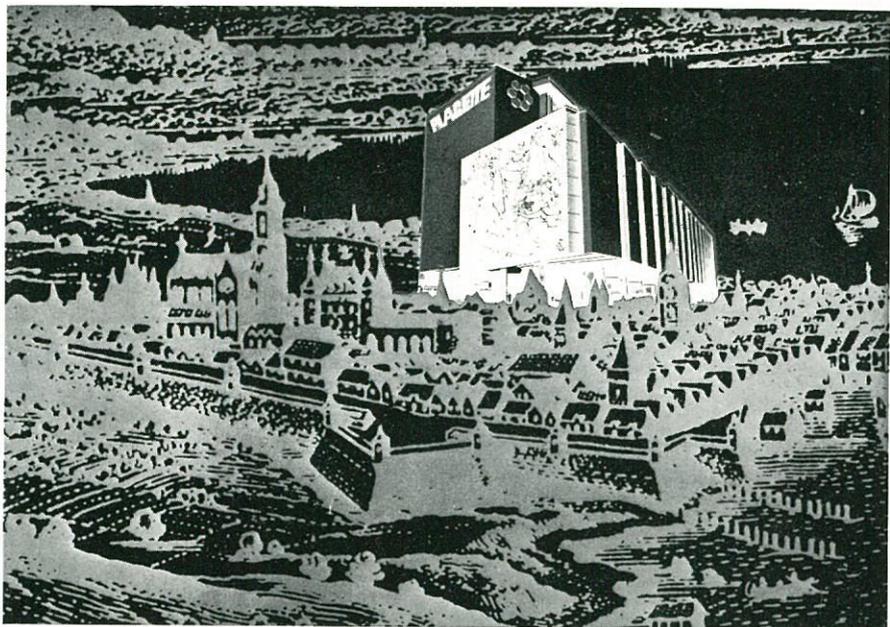
25, rue Kléberg
1201 Genève - Tél. 32 41 05



**Bar-Restaurant
Edouard Ier**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile



*A Genève
au coeur du vieux Saint-Gervais*



PLACETTE

Le grand magasin des idées neuves

**PARLEZ ~ NOUS
D'EPARGNE
NOUS VOUS ECOUTERONS
AVEC INTERET**



BANQUE POPULAIRE SUISSE